

DEKLARACJA BRATERSTWA MIĘDZY MIASTAMI CUSCO I KRAKÓW

Władze miejskie Cusco i Prezydent Miasta Krakowa, pragnąc zacieśnić związki przyjaźni, wzajemnego poznania i współpracy na rzecz rozwoju obu miast w oparciu o osiągnięte doświadczenie; uznając, że braterstwo między narodami i miastami świata stanowi podstawę, która winna kierować ich działaniami; wychodząc z założenia, że Cusco i Kraków są miastami o bogatej i starej tradycji historycznej, kulturalnej, architektonicznej i politycznej, które wpływały i wpływają na osobowość swoich narodów i których dziedzictwo przeniknęło granice narodowe, stając się wartością wieczną, decydują :

- 1/ ustanowić uroczyście niniejszą deklarację braterstwa między miastami Cusco /Peru/ i Kraków /Polska/ ,
- 2/ wymieniać doświadczenia i dokumenty, które przyczynią się do rozwiązania problemów urbanistycznych ,
- 3/ że niniejszą wymianę będzie się realizować poprzez wizyty przedstawicieli obu miast po wcześniejszym uzgodnieniu odpowiednich programów działalności ,
- 4/ władze miejskie Cusco i Prezydent Miasta Krakowa wyrażają pragnienie udzielenia wszelkich ułatwień niezbędnych dla rozpowszechniania i wymiany działalności kulturalnej i artystycznej między obu miastami w celu przedstawienia swojego folkloru i swoich walorów kulturalnych ,
- 5/ popierać rozpowszechnianie za pomocą publicznych środków masowego przekazu wszystkich tych zasad, które wyrażają uczucia pokojowego współistnienia i wzajemnego szacunku tak bliskie Obu Narodom ,
- 6/ ustanowić "Tydzień Polski w Cusco" i "Tydzień Peruwiański w Krakowie" jako konkretny wyraz przyjaźni i jako jedną z form osiągnięcia celów, które przyświecają niniejszej deklaracji ,

7/ rozumiejąc, że niniejszy dokument zgodny jest z charakterem przyjętego porządku rzeczy i umożliwi realizację pragnienia przyjaźni i współpracy między obu miastami, władze miejskie Cusco wyrażają nadzieję uzyskania w najkrótszym możliwym czasie pomocy praktycznej i współpracy ze strony Prezydenta Miasta Krakowa w zakresie restauracji i konserwacji zabytków architektury po uprzednim zawarciu porozumień dwustronnych poprzez kanały dyplomatyczne w zamiarze urzeczywistnienia niniejszej współpracy .

Mgr Tadeusz S A L W A

Prezydent m. Krakowa

Maria SALAZAR CASTELLANOS

Ambasador

Kraków, 1 lipca 1989 roku

DECLARACION DE HERMANAMIENTO ENTRE LAS CIUDADES DEL CUSCO
Y CRACOVIA

"LA ALCALDIA DEL CUSCO Y LA PRESIDENCIA DE CRACOVIA DESEOSAS DE ESTRECHAR LOS VINCULOS DE AMISTAD, CONOCIMIENTO MUTUO Y LA COOPERACION PARA EL DESARROLLO DE PLANES ESPECIFICOS EN BASE A EXPERIENCIAS LOGRADAS; CONSIDERANDO QUE LA FRATERNIDAD ENTRE LOS PUEBLOS Y CIUDADES DEL MUNDO CONSTITUYEN EL PRINCIPIO RECTOR QUE DEBE ORIENTAR SU INTEGRACION; SIENDO EL CUSCO Y CRACOVIA, CIUDADES DE RICA Y ANTIGUA TRADICION HISTORICA, CULTURAL, ARQUITECTONICA Y POLITICA QUE HAN INFLUIDO E INFLUYEN EN LA PERSONALIDAD DE SUS RESPECTIVAS NACIONES Y CUYOS VALORES HAN TRASCENDIDO SUS FRONTERAS NACIONALES, PERDURANDO EN EL TIEMPO; ACUERDAN:

I/ CELEBRAR LA PRESENTE DECLARACION DE HERMANAMIENTO ENTRE LAS CIUDADES DEL CUSCO /PERU/ Y CRACOVIA /POLONIA/.

II/ INTERCAMBIAR EXPERIENCIAS Y DOCUMENTOS QUE CONTRIBUYAN A RESOLVER PROBLEMAS DE CARACTER URBANO.

III/ ESTE INTERCAMBIO SE MATERIALIZARA A TRAVES DE VISITAS OFICIALES QUE REALICEN FUNCIONARIOS TECNICOS DE AMBAS ENTIDADES, PREVIO ACUERDOS QUE AMPAREN PROGRAMAS DE TRABAJO ESPECIFICOS.

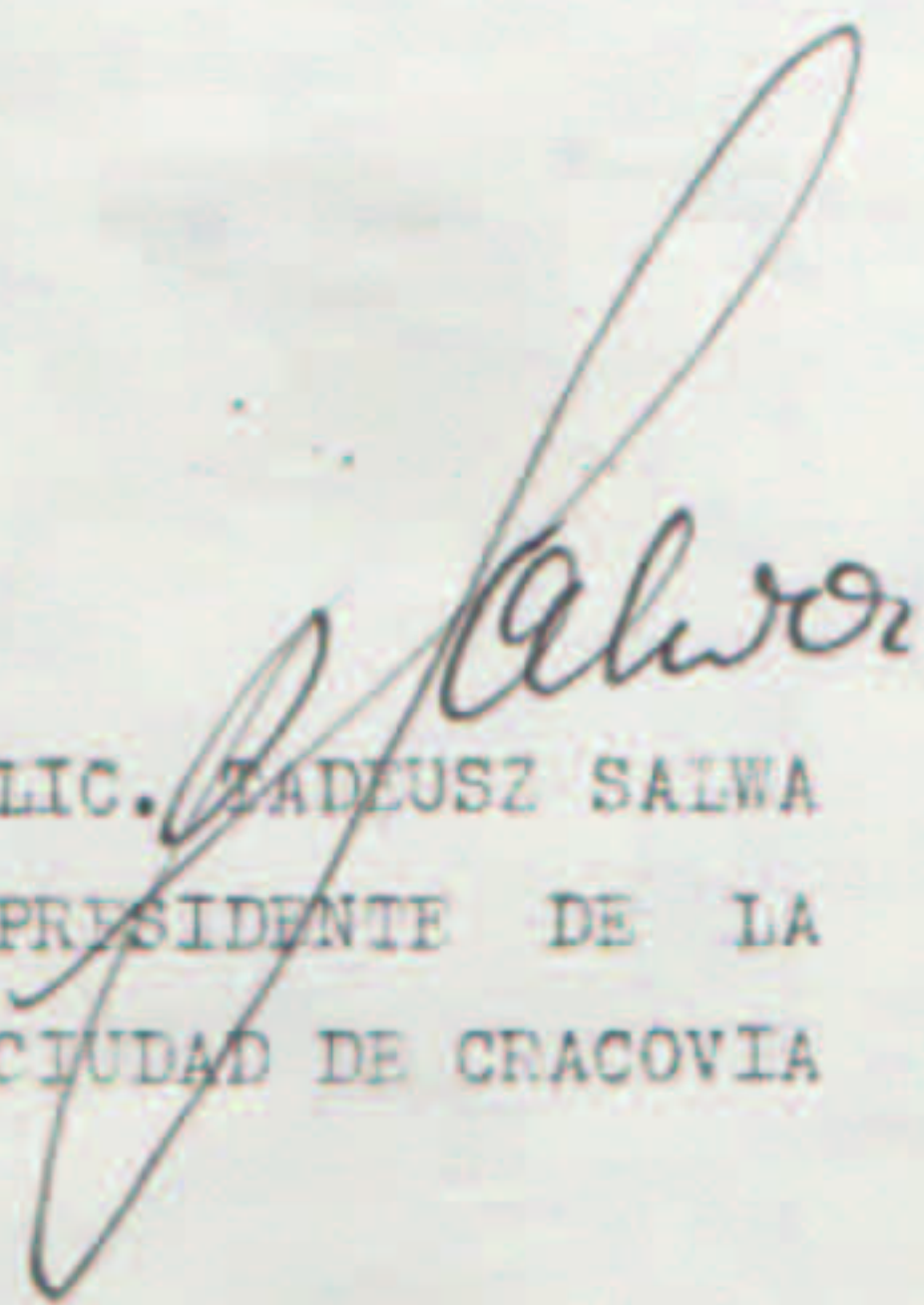
IV/ LA ALCALDIA DEL CUSCO Y LA PRESIDENCIA DE CRACOVIA, EXPRESAN SU DISPOSICION DE OFRECER LAS FACILIDADES NECESARIAS PARA LA ADECUADA DIFUSION E INTERCAMBIO DE TODAS LAS MANIFESTACIONES CULTURALES Y ARTISTICAS ENTRE AMBAS CIUDADES, EN EL OBJETIVO DE HACER CONOCER SU FOLKLORE Y SUS VALORES CULTURALES, EN EL PERU Y POLONIA.

V/ FAVORECER LA DIFUSION A TRAVES DE LOS MEDIOS DE COMUNICACION SOCIAL DE TODOS AQUELLOS ACTOS QUE EXPRESEN EL SENTIMIENTO DE CONVIVENCIA PACIFICA Y DE RESPETO QUE ANIMAN A AMBOS PUEBLOS.

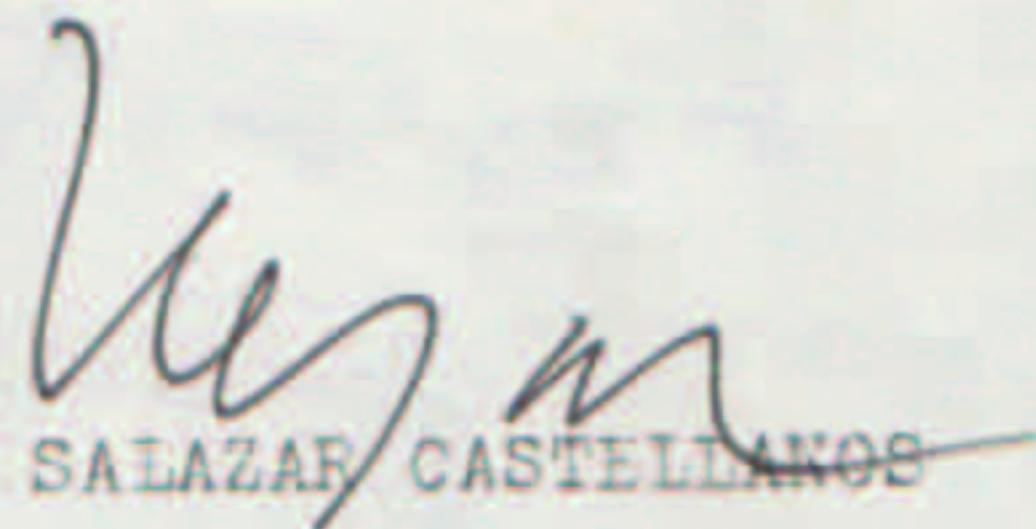
VI/ INSTITUIR "LA SEMANA DE CRACOVIA EN EL CUSCO" Y "LA SEMANA DEL CUSCO EN CRACOVIA", COMO EXPRESION CONCRETA DE AMISTAD Y COMO FORMA DE LOGRAR LOS OBJETIVOS QUE ANIMAN LA PRESENTE DECLARACION.

VII/ EN EL ENTENDIDO QUE ESTE DOCUMENTO RESPONDE A LA NATURALEZA DE LOS ACTOS DE GOBIERNO COMUNAL, PERMITIENDO DAR CAUCE A LA VOLUNTAD DE AMISTAD Y COOPERACION DE AMBAS CIUDADES, LA ALCALDIA DEL CUSCO EXPRESA SU ESPERANZA DE LOGRAR A CORTO PLAZO, LA COOPERACION Y ASISTENCIA TECNICA DE LA PRESIDENCIA DE CRACOVIA, PARA LA RESTAURACION Y CONSERVACION DE SU PATRIMONIO ARQUITECTONICO, DEBIENDO ESTABLECERSE ACUERDOS BILATERALES, A TRAVES DE LA VIA DIPLOMATICA, PARA MATERIALIZAR ESTA COLABORACION".

Cracovia, 1^o de Julio de 1989



LIC. TADEUSZ SALWA
PRESIDENTE DE LA
CIUDAD DE CRACOVIA



MARIA SALAZAR CASTELLANOS
EMBAJADORA DEL PERU